

Сведения о лекторе: Мухортов Денис Сергеевич, кандидат филологических наук, доцент кафедры английского языкознания филологического факультета МГУ им. М.В. Ломоносова.

Тема: Английская грамматика: от артикля до инверсии / English Grammar: from the Article to Inversion

Время проведения: среда 15.10-16.40.

Ауд. нагрузка: 26 часов.

Аннотация курса:

Межфакультетский курс «Английская грамматика: от артикля до инверсии» рассчитан на 12 недель с 23 сентября по 16 декабря и ориентирован на студентов с языковой подготовкой не ниже средней (intermediate+), которые хотят систематизировать свои разрозненные знания по английской грамматике или просто повторить ее основы, а также получить сведения общелингвистического, межкультурного и переводческого характера, непосредственным образом связанных с грамматикой. Особенностью курса является его интерактивность.

Материал излагается на русском языке, поскольку многие тонкости лучше усваиваются, когда их пропускаешь через сознание. А мы в основном мыслим на родном языке.

Важным аспектом курса является овладение навыками перевода с русского языка на английский. В процессе работы над публицистическими текстами мы сможем понять, как лучше перефразировать заданные автором лексико-грамматические структуры, в каких случаях нужно следовать канонам классической грамматики, а в каких – отойти от них, в конечном итоге, как сделать так, чтобы наш переводной вариант получался логичным, сбалансированным и идиоматичным.

На занятиях планируется просматривать небольшие фрагменты из кинофильмов, которые бы позволяли нам сравнивать грамматику языка с грамматикой речи и обращали наше внимание на некоторые особенности британского или американского варианта английского языка.

По окончании курса предполагается написание контрольной работы. Зачет проставляется на основании учета двух факторов: а) регулярного посещения лекций (не менее 80%) и написания самостоятельных работ по окончании каждого занятия и б) написании итоговой контрольной работы в конце семестра.

Календарный план и примерная тематика занятий

Дата	Тематика
23.09	Система времен в активном залоге. Линейка настоящих, прошедших и будущих времен в их взаимодействии.
30.09	Система времен в пассивном залоге. Функциональные особенности использования пассивного залога в разножанровых текстах.
07.10	Косвенная речь. Насколько серьезно к правилам согласования времен относятся носители языка в своей речи? Когда можно этими правилами пренебречь?
14.10	Система модальных глаголов и модальных выражений. Как в английском языке передаются множественные оттенки понятий «должен» или «нужно»? Какие модальные выражения могут передавать будущее время? В каких случаях необходимо давать краткие формы модальных глаголов, а в каких полные?
21.10	Система сослагательного наклонения в английском языке. Помимо всем известных типов сослагательного наклонения речь пойдет о многих других видах предложений, которые традиционно рассматриваются вкуче с вариантами «Если ...».
28.10	Особенности распределения артиклей в предложении. Значимость артикля в процессе перевода.
11.11	Особенности предложного и беспредложного управления в английских глаголах. Система английских предлогов. Особенности использования предлогов в процессе перевода.
18.11	Неличные формы глагола: герундий, инфинитив, причастие. Различия в употреблении герундия и инфинитива. Инфинитивные комплексы: «сложное подлежащее» и «сложное дополнение». Способы передачи на английском языке русских причастий. Особенности перевода русских отглагольных

	существительных.
25.11	Инверсия.
02.12	Различное управление имен существительных с глаголами. Особенности употребления существительных в единственном и во множественном числе. Особенности передачи родительного падежа в английском языке.
09.12	Контрольная работа.
16.12	Обсуждение итогов.
23.12	Зачет

Вопросы к зачету по курсу:

«Основы англо-русского перевода:

лексико-семантические и синтаксические преобразования»

1. Что такое перевод?
2. Что такое эквивалент перевода, и какие уровни эквивалентности вы знаете? Зачем нужно знать теорию эквивалентности?
3. Какой перевод называется адекватным? Какие параметры при этом должны быть соблюдены?
4. Расскажите о теории динамической эквивалентности Юджина Найды. Что стоит за понятиями «коммуникативный эффект», «цель коммуникации», «коммуникативная интенция» в свете теории перевода?
5. В чем кроется опасность буквального и вольного перевода, и есть ли ситуации, в которых эти способы перевода уместны, необходимы или позволительны? Можно ли перевод видеофильмов отнести к вольному переводу? Почему?
6. Расскажите о приеме компенсации. Приведите пример перевода каламбура или игры слов? Какая стратегия может быть избрана для перевода этих фигур речи?
7. Согласны ли вы с тем, что «перевести можно все, что угодно»? В чем суть теории непереводаемости и безэквивалентности?
8. Что переводчик обязан сохранить при переводе и чем может пожертвовать? Что в переводе является инвариантным, а что переменным?
9. Что такое внутренняя форма слова и зачем переводчику необходимо ее уметь находить?
10. Как решается проблема переводимости реалий?
11. В чем заключается суть теории актуального членения предложения, и какова ее роль в переводе? Каким образом происходит распределение тематической информации в русском и английском языках?
12. Что такое «моноремы», и какие типичные признаки монорем вам известны?

13. Где традиционно стоит рема в диремах? Приведите примеры дирем, где подлежащее является фактическим обстоятельством или объектом действия.
14. Какие способы перевода дирем с русского языка на английский являются наиболее эффективными?
15. В чем заключается суть приема номинализации? О каких типах номинализации вы можете рассказать? Приведите примеры для каждого типа.
16. В чем заключается внутреннее и внешнее членение высказывания при переводе? Приведите примеры обоих типов.
17. Расскажите о переводе высказываний, содержащих абсолютные конструкции. Приведите примеры.
18. Расскажите о переводе высказываний, содержащих оговорки типа *IF ANY*. Приведите примеры.
19. Какое правило необходимо соблюдать при переводе высказываний типа вводного абзаца в газетных сообщениях информационного характера.
20. Расскажите о приемах конкретизации и генерализации.
21. Расскажите о приеме смыслового развития.
22. Расскажите о приеме антонимического перевода.
23. О каких правилах следует помнить при переводе заголовков на английский язык?
24. Расскажите о переводе образных фразеологизмов, крылатых слов выражений с русского языка на английский и с английского языка на русский. Чем объясняется изобилие экспрессивной лексики подобного рода в языке и речи?
25. Что нужно помнить при передаче на английском языке имен собственных (названий предприятий, организаций и пр.), сокращений в названиях компаний, антропонимов и топонимов в составе организаций и предприятий?
26. Скажите, чему равны следующие неметрические единицы измерения: фут/фунт/ярд/дюйм/галлон/тройская унция/унция/баррель/точка кипения, замерзания, нормальная температура тела в градусах по Фаренгейту.

